

PACTE (2001). “La competencia traductora y su adquisición”. *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45.

LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y SU ADQUISICIÓN

GRUPO PACTE

A.Beeby, L.Berenguer, D.Ensinguer, O.Fox, A. Hurtado Albir (dir.), N.Martínez Melis,

W.Neunzig, M.Orozco y M.Presas

Departament de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

El objetivo de la investigación empírico-experimental que está llevando a cabo el grupo PACTE es analizar cómo funciona la competencia traductora(CT) en la traducción escrita y cómo se produce el proceso de adquisición de la competencia traductora (ACT).

1. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

Se trata de una investigación empírico-experimental, que se sitúa a tres niveles: conceptual, metodológico y analítico.

La fase actual de la investigación es la de la elaboración de las hipótesis empíricas y preparación del diseño de la investigación para la recogida de datos. Hasta ahora, pues, nuestra investigación se ha movido sobre todo en el nivel conceptual: hemos delimitado el objeto de estudio elaborando un modelo de la CT y la ACT, y hemos formulado las hipótesis teóricas y de trabajo.

2. EL MODELO HOLÍSTICO Y DINÁMICO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y SU ADQUISICIÓN

Nuestro estudio se enmarca en tres líneas investigadoras. En primer lugar, las propuestas sobre la CT (Bell 1991, Hewson y Martin 1991, Nord 1992, Kiraly 1995, Beeby 1996, Hurtado 1996, Presas 1996, Risku 1998, Campbell 1998, etc.). En segundo lugar, las propuestas sobre la ACT (Harris y Sherwood 1978, Shreve 1997, Chesterman 1997). En tercer lugar, la investigación empírico-experimental efectuada en traducción escrita (Krings, 1986, Jääskeläinen 1987, Gerloff 1988, Kussmaul 1991, 1995, Lörcher 1991, Kiraly 1995, etc.)

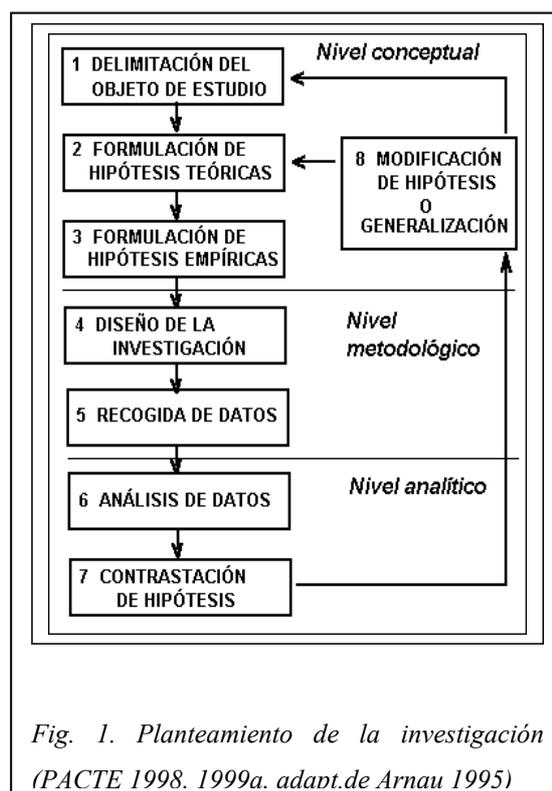


Fig. 1. Planteamiento de la investigación (PACTE 1998, 1999a. adapt.de Arnau 1995)

Los presupuestos teóricos de que partimos son:

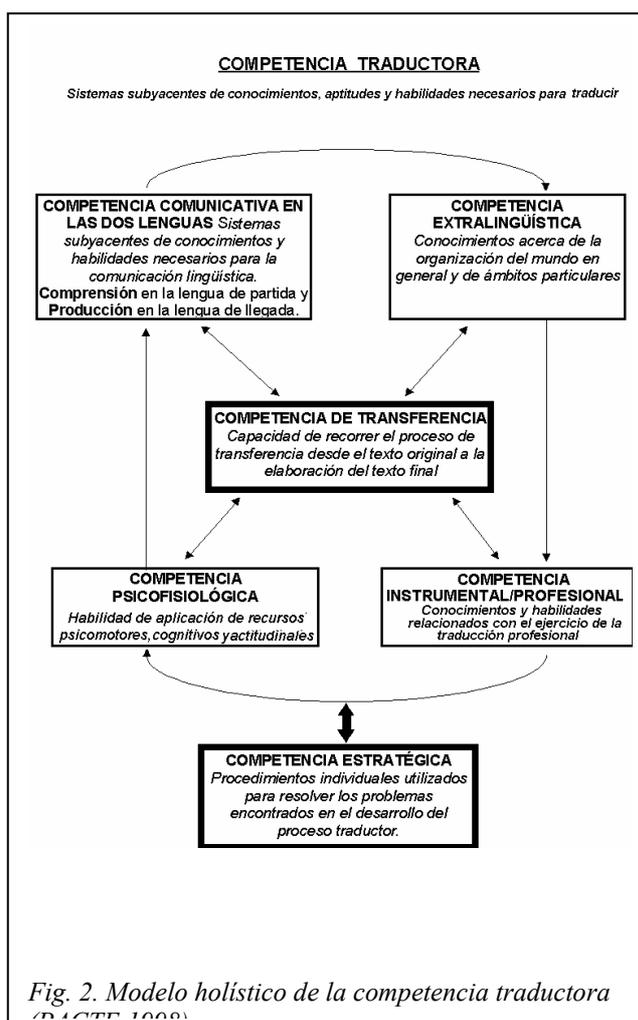
- 1) la CT es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir;
- 2) la CT es cualitativamente distinta a la competencia bilingüe;
- 3) la CT, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, siendo un conocimiento básicamente operativo;
- 4) la CT está formada por un conjunto de subcompetencias, en las que existen relaciones, jerarquías y variaciones.

El modelo holístico que hemos elaborado distingue seis subcompetencias que se imbrican para constituir la CT (Cf. PACTE 1998a, 1998b, 1998c, 1999): competencia comunicativa en las dos lenguas, extralingüística, de transferencia, instrumental y profesional, psicofisiológica y estratégica.

Todas estas subcompetencias funcionan de manera imbricada para constituir la competencia traductora y se integran en todo acto de traducir. Entre ellas existen relaciones, jerarquías y variaciones. En la interrelación ocupa un lugar central la competencia estratégica por el papel regulador y compensador del resto de subcompetencias, ya que subsana deficiencias en ellas y sirve para resolver problemas. En la jerarquía de subcompetencias el lugar más importante lo ocupa la competencia de transferencia, donde se integran todas las demás. En la actualización de la CT se producen variaciones según sea traducción directa o inversa, la combinación lingüística, la especialidad (técnica, jurídica, literaria, etc.), el grado de experiencia, el contexto de traducción (encargo, tiempo, etc.)...

En cuanto a la ACT consideramos que es un proceso dinámico de reconstrucción y desarrollo de las seis subcompetencias de la CT. Desde este punto de vista, la ACT:

- 1) Como todo proceso de aprendizaje: a) requiere un proceso de un conocimiento novato (competencia pretraductora) a un conocimiento experto (competencia traductora); b) es dinámico y cíclico, con reestructuraciones sucesivas; c) requiere de una competencia de aprendizaje (estrategias de aprendizaje); d) se produce una reestructuración y desarrollo integrado de conocimientos declarativos y operativos.
- 2) Es fundamental el desarrollo del conocimiento operativo, y por lo tanto, de la competencia estratégica.
- 3) Comporta una reestructuración y desarrollo de las seis subcompetencias de la CT.



En la ACT las seis subcompetencias se interrelacionan y compensan (ya que no se desarrollan paralelamente), existiendo jerarquías y produciéndose variaciones según se trate de la traducción directa o la inversa, la combinación lingüística, la especialidad y el contexto de adquisición.

3. HIPÓTESIS

A partir de los presupuestos teóricos expuestos hemos elaborado las hipótesis teóricas y de trabajo

LA COMPETENCIA TRADUCTORA
<p>HIPÓTESIS TEÓRICAS</p> <p>La competencia traductora es un sistema de subcompetencias</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Que están interrelacionadas 2. Que tienen una jerarquía 3. Que se actualizan en todo acto de traducción 4. Esta interrelación y jerarquía es susceptible de variaciones
<p>HIPÓTESIS DE TRABAJO</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Las subcompetencias de la competencia traductora son: <ul style="list-style-type: none"> • Competencia comunicativa • Competencia extralingüística • Competencia profesional e instrumental • Competencia de transferencia • Competencia estratégica • Competencia psicofisiológica 2. En la jerarquía de subcompetencias ocupa un lugar central la competencia de transferencia 3. En la interacción ocupa un lugar central la competencia estratégica 4. La interacción y jerarquía de subcompetencias varía según: <ul style="list-style-type: none"> • La dirección (directa, inversa) • La combinación lingüística • La especialidad (jurídica, literaria, etc.) • El grado de experiencia del traductor • El contexto de traducción (encargo, tiempo, etc.)

Fig.3. Hipótesis de PACTE sobre la competencia traductora

LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA
<p>HIPÓTESIS TEÓRICAS</p> <p>La CT se adquiere mediante un proceso de reestructuración y desarrollo de subcompetencias</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Que no es paralelo 2. Que está interrelacionado 3. Que es susceptible de variaciones 4. Que requiere estrategias de aprendizaje específicas
<p>HIPÓTESIS DE TRABAJO</p>

1. En la ACT ocupa un lugar central la reestructuración y desarrollo de la competencia de transferencia
2. En la interacción de la reestructuración y desarrollo de las subcompetencias es esencial el desarrollo de la competencia estratégica
3. Para la reestructuración y desarrollo de las subcompetencias es necesario el desarrollo de estrategias de aprendizaje específicas
4. La reestructuración y desarrollo de las subcompetencias varía según:
 - La dirección (directa, inversa)
 - La combinación lingüística
 - La especialidad (jurídica, literaria, etc.)
 - El contexto de adquisición (adquisición guiada, de modo autodidacta)

Fig.4. Hipótesis de PACTE sobre la adquisición de la competencia traductora

Actualmente, estamos elaborando las hipótesis empíricas que operacionalizan esas hipótesis teóricas, para que puedan ser verificadas en el nivel metodológico de la investigación.

4. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

El gran problema de la investigación empírico-experimental en Traductología se encuentra, precisamente, en este nivel, ya que carecemos de una tradición investigadora que nos proporcione instrumentos de medida validados. En nuestra investigación nos enfrentamos, pues, a ese problema y debemos no sólo diseñar sino también validar instrumentos que nos permitan recoger datos fiables. El diseño previsto consiste en la realización de varios tipos de pruebas y con grupos de sujetos diferentes.

Instrumentos

Los instrumentos utilizados para la recogida de datos son: a) traducciones de textos (en directa e inversa); b) programa informático Proxy, adaptado por el grupo PACTE para la investigación, que permite observar los comportamientos del traductor durante el proceso de producción de la traducción; c) cuestionarios para la selección de sujetos homogéneos; d) cuestionarios para ampliar información sobre los traductores y sobre los textos traducidos; e) entrevistas posteriores y TAPs retrospectivos con la grabación informática para recabar información complementaria f) métodos e instrumentos propios de la psicología para medir los aspectos psicofisiológicos.

Los textos utilizados recogen cuatro tipos de indicadores, relacionados con cada una de las subcompetencias de la CT, excepto la estratégica y la de transferencia que no se pueden observar directamente en los textos: lingüístico (léxico, sintáctico, textual); extralingüístico (temático, cultural, enciclopédico); instrumental/profesional (derivado del encargo, de la dificultad en la documentación); y psicofisiológico (relacionado con la creatividad y el razonamiento lógico).

En cuanto al análisis de datos se utilizan programas de estadística.

Sujetos

Los sujetos son de tres tipos: traductores profesionales, bilingües ajenos a la traducción y estudiantes de traducción. Para la CT se utilizan traductores profesionales (grupo experimental 1) y bilingües ajenos a la traducción (grupo de control); para la ACT los sujetos son estudiantes de traducción (grupo experimental 2) y traductores profesionales (grupo experimental 1). Mediante un cuestionario inicial, diferente para

cada tipo de sujetos, se forman grupos homogéneos de sujetos, excluyendo aquellos que pudieran introducir elementos extraños. Las lenguas son: español, catalán, francés, inglés y alemán. Los requisitos de cada grupo de sujetos son:

- Traductores profesionales:

Perfil: Experiencia profesional: mínimo 6 años, durante los cuales la traducción ha representado, como mínimo, el 70 % de su actividad. Traductores expertos de calidad que no estén muy especializados en un campo y que no sean profesores de traducción.

Edad: 30 - 55 años.

Número: 25 traductores.

- Bilingües ajenos a la traducción:

Perfil: Sujetos con un buen conocimiento de la lengua extranjera que no sean profesores de Filología, ni de Literatura; profesores de lenguas extranjeras aplicadas (en Escuelas oficiales de idiomas o similares).

Edad: 30-55 años

Número: mínimo 10.

- Estudiantes de traducción:

Perfil: Estudiantes al inicio de la enseñanza con seguimiento de dos años

Número: 75

Tareas experimentales

Las tareas experimentales se estructuran en dos grandes fases: la primera está dedicada a la CT y la segunda a la ACT.

Para la CT y la ACT están previstas tres pruebas: exploratoria, piloto y experimento. Las dos primeras sirven para preparar el experimento: la prueba exploratoria, de carácter observacional, está destinada a diseñar mejor las hipótesis empíricas y afinar los instrumentos; la prueba piloto está concebida para probar los instrumentos definitivos. Ambas se efectúan con seis traductores. El experimento de la CT se realiza con 25 traductores expertos y 10 bilingües ajenos a la traducción; el de la ACT con 75 estudiantes de traducción.

La tarea experimental es la misma en las tres pruebas (la traducción de un texto en directa y otro en inversa) y se utilizan los instrumentos mencionados. Las pruebas se efectúan en una sala de la biblioteca general de la Universidad, para que el traductor pueda utilizar las fuentes de documentación que necesite. Se realiza una observación simultánea, anotando las acciones que efectúa el traductor (búsquedas documentales, revisiones, etc.), los instrumentos que usa y el tiempo que dedica a cada operación. El

programa de ordenador Proxy registra todas las modificaciones, los tiempos (pausas incluidas) y las búsquedas informáticas realizadas.

Para la ACT se efectúa un seguimiento de dos años, con un diseño experimental de *repeated measurement*. El entorno experimental en este caso es el aula.

PACTE

Departament de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Edifici K

08193 Bellaterra (Barcelona)

Espanya

e-mail: pacte@blues.uab.es